

**LAS VARIANTES DE LA RECENSION  
OCCIDENTAL DE LOS HECHOS  
DE LOS APOSTOLES (VIII)\***

(Hch 4,1-22)

En la nota anterior (VII) he analizado las variantes contenidas en las dos primeras secuencias [A y B] que integran la primera macrosecuencia (Hch 3,1-4,22) de las tres destinadas a narrar los sucesivos avatares que dieron lugar a la manifestación de la Iglesia judeocreyente ante Israel (3,1-5,16). En la presente (VIII) sopesaré las restantes variantes de la última secuencia del tramo ascendente [C], las de la secuencia central [D], brevísima, y las correspondientes a las tres secuencias del tramo descendente [C', B', A'].

*Hch 4,1-3 [C]*

En la *tercera* secuencia [C] del tramo ascendente se cuenta muy brevemente la reacción de las autoridades del templo. Consta de una sola escena, en cuyo interior se distinguen tres momentos, discernibles por el cambio de registro (sobre todo en el TO): el primero [ $\alpha$ ] (v. 1) y el último [ $\alpha'$ ] (v. 3) son narrativos; el central [ $\beta$ ] (v. 2) constituye, según el TA, una simple *aposición*, mientras que según el TO representa una *aclaración del redactor*.

*Hch 4,1 [ $\alpha$ ]*

1) (λαὸν) τὰ ῥήματα ταῦτα TO (D [E] 876. 913. 1518. 1611. 2138 d h [gig p q] w sy<sup>[p].hmg</sup>; [Lcf] Theoph Cass) | om. TA.

2) (ἐπέστησαν) αὐτοῖς TA | om. TO (D d gig h p vg; Lcf) [v/ NR].

3) οἱ ἀρχιερεῖς TA (B C 467 [gig] arm<sup>mss</sup>) | οἱ ἱερεῖς TO (S A D E Ψ 0165 33. 36. 81. 181. 307. 453. 610. 614. 945. 1175. 1409. 1678. 1739. 1891. 2344 M d lat sy co; Tert Chr).

4) καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ TA | om. TO (D d gig).

1-2) El encabezamiento de la nueva secuencia [C] tiene en el TA cariz narrativo, pues conecta simplemente la llegada de las máximas autoridades del templo con los *oradores* de la secuencia precedente [B]: "Mientras ellos hablaban al pueblo, se les presentaron..." El TO utiliza, en cambio, un recurso literario anafórico para indicar que *la enseñanza* que Pedro y Juan estaban impartiendo ha quedado interrumpida por la arremetida de los encargados de la enseñanza en el templo: "Mientras ellos hablaban/impartían al pueblo

*estas enseñanzas*, se presentaron...": (incidencia del aor. en la duración anterior: cf. 10,44, donde la interrupción se deberá a la irrupción del Espíritu Santo). El acento no está puesto en los *personajes* (αὐτοῖς TA) sino en *las enseñanzas* que éstos estaban impartiendo (τὰ ῥήματα ταῦτα TO): la interrupción queda así mucho más marcada en el TO que en el TA.

3-4) "La modificación (ἀρχ- por ἱερεῖς) se ha producido para poner de relieve la gravedad de la persecución" <sup>1</sup>. Lo mismo podría decirse de la adición: "y el comisario del templo". Como muy bien observan Boismard-Lamouille, las versiones latinas habrían completado el texto corto del TO "con un vocabulario diverso del de sus arquetipos" <sup>2</sup>, señal de que no figuraba en éstos. El TA ha cargado las tintas del relato anticipando la situación de 5,24 (TA/TO), donde aparecen en orden inverso ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, sin apercibirse de que Lucas ha creado una gradación entre la primera y la segunda comparecencia de los apóstoles ante el Consejo judío: la progresiva demostración de fuerza por parte de las autoridades del templo.

#### Hch 4,2 [β]

1) διαπονούμενοι TA | καταπον. TO (D<sup>G</sup> [KAIATON. D\*] *dolore percussi* d).

2) καταγγέλλειν TA | ἀναγγ. TO (D Ψ, *adnuntiarent* d).

3) ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν TA | τὸν Ἰησοῦν ἐν τῇ ἀν-σει TO (D, *Iesum in resurrectione* d [mae]).

4) τὴν ἐκ νεκρῶν TA | τῶν νε. TO (D 614 M, *mortuorum* d e gig h p sa mae; Ir<sup>gr</sup> Lcf).

1) διαπονέομαι, en voz media: "estar fuertemente preocupado/turbado", cf. Mc 14,4 D; Hch 16,18. καταπονέω, en voz media: "estar abatido/afligido", cf. Hch 7,24 (*uexabatur* d); 2Pe 2,7. El TA explicita la profunda preocupación que albergaban las autoridades cuando se decidieron a intervenir: el part. pr. διαπ. forma parte de la secuencia narrativa (triple aor. ind.), si bien en forma de *narración retrospectiva*: ἐπέστησαν αὐτοῖς..., διαπονούμενοι..., καὶ ἐπέβαλον... καὶ ἔθεντο... Según el TO, en cambio, el part. pr. καταπον. no forma parte de la secuencia narrativa, sino que constituye una *aclaración del redactor*, intercalada entre dos aor. en tiempo personal, a fin de informar al lector sobre cuáles eran los móviles que habían impelido a "los sacerdotes", de un lado, y a "los saduceos", de otro, a cambiar de actitud respecto a los apóstoles y a interrumpir con su arremetida el discurso de Pedro y Juan <sup>3</sup>: ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι (dos

estamentos bien diferenciados) —καταπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν (los sacerdotes eran los encargados de impartir la enseñanza al pueblo) καὶ ἀναγγέλλειν τὸν Ἰησοῦν ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν νεκρῶν (los saduceos negaban la resurrección: cf. Lc 20,27; Hch 23,8)—, καὶ ἐπιβαλόντες αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν.

2) d traduce por *adnuntiare* lo mismo καταγγέλλω (Hch 3,24; 13,5.38; 15,36; 17,3.13.23) que ἀναγγέλλω (Hch 20,20.27) <sup>4</sup>. El TA insiste en el hecho objetivo de *proclamar* (la resurrección de los muertos) haciendo suya la tesis farisea, cosa que *preocupa* seriamente a los saduceos; el TO, en el de *anunciar* (a Jesús).

3-4) En efecto, según el TA, Pedro y Juan habrían hecho hincapié "en el (caso particular de) Jesús" para proclamar "la resurrección (general) de los muertos", tesis negada por los saduceos. Según el TO, en cambio, Pedro y Juan habrían "anunciado a Jesús en (el marco general de) la resurrección de los muertos". En uno y otro caso, habrían tomado partido por la tesis farisea. Es curiosa la inversión de las funciones asignadas respectivamente a Jesús y a la resurrección de los muertos: el TA, a partir del caso concreto de Jesús (ἐν τῷ Ι.), hace una apología de la resurrección (τὴν ἀν.) de los muertos; el TO enmarca el caso de Jesús (τὸν Ι.) en la hipótesis defendida por los fariseos sobre la resurrección (ἐν τῇ ἀν.) de los muertos.

#### Hch 4,3 [α']

1) καὶ ἐπέβαλον... καὶ ἔθεντο TA (*et inmiserunt... et posuerunt* d) | κ. ἐπιβαλόντες... καί (- D<sup>s.m.</sup>) ἔθ. TO (D\* [h]).

2) (εἰς τὴν) αὔριον TA | ἐπαύριον TO (D 0165 *pc, in crastinum* d h).

1) Según el TA, los tres movimientos de esta breve secuencia [α, β, α'] se suceden a ritmo de vértigo (triple καί): ἐπέστησαν (primer aor.) αὐτοῖς... [α], διαπονούμενοι (part. pr. indicativo de su estado de ánimo)... [β], καὶ ἐπέβαλον (segundo aor.)... καὶ ἔθεντο (tercer aor.) [α']. Según el TO, en cambio, el movimiento central [β] constituye una aclaración del redactor sobre el motivo que impulsó a las autoridades del templo a intervenir, con el acento gravitando sobre el último inciso: ἐπέστησαν... —καταπονούμενοι...—, καὶ ἐπιβαλόντες... καὶ ἔθεντο... El último καί, en efecto, insertado después de una construcción participial, confiere mucho énfasis al segundo aor. en tiempo personal <sup>5</sup>.

2) El significado es el mismo, si bien con matices distintos. El adv. αὔριον del TA, lo mismo que "domani" (italiano), "demain"

(francés) o "demà" (catalán), designa *sin más* el día que sigue inmediatamente a aquel en que uno se encuentra (tiempo absoluto): cf. Lc 10,35 (ἐπὶ τὴν αὔρ.); Hch 4,5 (id.); 23,20 (αὔρ.); 25,22 (αὔρ., con su correlativo τῆ οὖν ἐπαύριον, v. 23). En cambio, la frase adverbial τὴν ἐπαύριον del TO, lo mismo que "l'indomani" (italiano), "le lendemain" (francés) o "l'endemà" (catalán), precisa que se trata *exactamente* del día que sigue de inmediato a aquel de que uno está hablando (tiempo relativo). Prescindiendo de esta variante, sólo se presenta en la construcción τῆ ἐπ. (supliéndose ἡμέρα): Hch 10,9.23.24; 14,20; 16,11 D; 20,7; 21,8; 22,30; 23,32; 25,6.23. Si tenemos en cuenta que en el v. 5 se expresa mediante su correlativo ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον (+ ἡμέραν D), tendríamos aquí, en orden inverso, la misma correlación que se puede observar en Hch 25,22-23, ya que al combinarse, además, aquí con ἐσπέρα (momento en que daba comienzo el nuevo día), sólo podía designar "la mañana siguiente".

#### Hch 4,4 [D]

En la secuencia *central* [D] —la más breve de todas, indicio de la gran importancia que Lucas le atribuye— se comprueban los primeros frutos de la liberación del tullido, figura de Israel.

1) καὶ ἐγενήθη ὁ (- S B) ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν TA (*et factus est numerus uirorum* d) | κ. ἀριθμὸς τε [- D<sup>s.m.</sup>] ἐγ. ἀνδ. TO (D\* [h] sa mae bo<sup>mss</sup>).

2) ὥς TO (B D 0165. 33. 876. 1108. 1611. 2138) | ὥσει TO<sup>2</sup> (E Ψ M, *ad [quinque milia]* d h) | om. TA (P<sup>74</sup> S A 81. 1175. 2147 *pc* vg).

1) Según el TA, "el número" (ὁ ἀριθμὸς) obtenido tras el recuento se refiere tan sólo a "los varones" (τῶν ἀνδρῶν), excluidas las mujeres y los niños: se trata de un dato de crónica, correlativo al número "tres mil" de 2,41. Según el TO, por el contrario, lo que se ha obtenido es "un número" (ἀριθμὸς, sin art., con valor simbólico, lección avalada por S B) de "varones" adultos (ἀνδρῶν, sin art.)<sup>6</sup>. La anticipación de ἀριθμὸς en el TO, respecto a la construcción del TA, καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς, de cariz narrativo, subraya la importancia de dicho "número" en D. La rarísima construcción καὶ ... τε<sup>7</sup>, conferiría todavía más énfasis al último elemento de la presente descripción<sup>8</sup>.

2) En Lucas, la partícula ὥς/ὥσει antepuesta a nombres o números tiene siempre valor *comparativo*, es decir, indica que se trata de una metáfora<sup>9</sup>. Ahora bien, mientras que ὥσει (TA) indica simplemente que se trata de una *metáfora* (cf. Lc 9,14 TA; Mt 14,21 TA; Jn 6,10 S), ὥς (TO) pone el acento en el paradigma que está en el *origen* de la comparación, matiz que tenía ya en Lc 9,14 D<sup>10</sup>, y que

se puede comprobar también en Hch 5,36 TA/TO; Mt 14,21 D y Jn 6,10 D B (en Hch 1,15 hemos comprobado la misma fluctuación entre D B, de un lado, y los restantes testimonios del TA, de otro). La omisión desvirtuaría la referencia innegable al primer volumen (Lc 9,14), así como la progresión pretendida igualmente por Lucas entre Hch 2,41 y 4,1 <sup>11</sup>. B confirmaría que en el original figuraba ὡς.

#### Hch 4,5-7 [C']

En la *quinta* secuencia [C'], primera del tramo descendente, se describe la reunión plenaria del Consejo judío. Se corresponde tanto por su brevedad —una única escena— como por su estructuración y por la temática con la tercera secuencia [C] (4,1-3) del tramo ascendente. Se aprecian igualmente tres momentos en su interior, debidos ahora, no a un cambio de registro, sino a la intención del redactor de puntualizar en el centro [β] quiénes son los que ocupan realmente la presidencia del Consejo (v. 6), después de que en un primer momento [α] notificase la reunión del Consejo en Jerusalén (v. 5), para transcribir al final [α'] un brevísimo protocolo del interrogatorio (v. 7). La *temática* es muy parecida a la de la tercera secuencia [C]: arresto por parte de las autoridades del templo y prisión preventiva // reunión del Consejo e interrogatorio. Los *personajes* tienen que ver todos ellos con la institución del templo: οἱ (ἀρχ-) ἱερεῖς καὶ... οἱ Σαδδουκαῖοι (v. 1) // Αννας ὁ ἀρχιερεὺς... καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ (v. 6). También la *determinación temporal* es parecida: εἰς τὴν (ἐπ-) αὐριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη (v. 3) // ἐπὶ τὴν αὐριον (ἡμέραν) (v. 5).

#### Hch 4,5 [α]

1) (Ἐγένετο δὲ) ἐπὶ τὴν αὐριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἀρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς TA | ἐπὶ τ. αὐ. ἡμέραν (- D<sup>s.m.</sup>) συνήχθησαν οἱ ἀρχοντες κ. οἱ πρεσβύτεροι κ. γραμμ. TO (D\* d h sy<sup>p</sup> eth).

2) ἐν Ἱερουσαλήμ TA/TO (P<sup>74</sup> A B D E Ψ 0165. 33. 81. 323. 1175. 1739 pm d) | εἰς Ἱερ. S 614. 945. 1241. 1505 pm | om. 1838 pc h sy<sup>p</sup> bo<sup>ms</sup>.

1) En lugar del inf. (TA) pendiente de Ἐγένετο (construcción frecuente en Lucas), el TO retiene el ind., "más ligero, lo que convierte en independiente la proposición Ἐγένετο..." <sup>12</sup>. La construcción de Ἐγένετο δέ (independiente) + determinación temporal + ind. aor. + los tres estamentos dirigentes se ha presentado ya en el paralelo de Lc 20,1: Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν... ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις <sup>13</sup>. αὐριον ἡμέραν (TO) es un semitismo. Según el TA, se han reunido los tres estamentos por separado (triple articulación); según el TO, en cambio, "los senadores

y letrados" constituyen un único grupo (un sólo art.), el partido religioso, frente a "los dirigentes", el partido político.

2) La función de esta precisión, aparentemente innecesaria (es obvio que el Consejo se reúna "en Jerusalén"), sirve para separar los *tres estamentos* que acaban de "congregarse en Jerusalén" de los *cuatro individuos* que serán mencionados por su nombre en el centro de la secuencia (cf. *infra*). Con su omisión en algunos códigos se ha querido obviar la aparente dificultad de la determinación "en Jerusalén", cargada por otra parte de gran peso teológico <sup>14</sup>. El cambio de ἐν por εἰς en sentido locativo no es lucano <sup>15</sup>.

#### Hch 4,6 [β]

1) Καϊάφας TA (d<sup>G</sup>) | Κάϊφας TO (D 0165 d\* gig h p vg sa mae).

2) Ἰωάννης TA | Ἰω[ν]αθάς TO (D [io<n>athas d<sup>G</sup> gig p\* vg<sup>ms\*</sup>]; Hier).

1) El TA, al poner en nom. los cuatro personajes del centro de la secuencia (v. 6), sin hacerlos concertar con los nombrados anteriormente en ac. como sujeto del inf. συναχθῆναι (v. 5), con el cambio de régimen obliga a considerar dicha especificación como si fuera un inciso parentético: "(inclusive Anás, etc.)". En el TO, en cambio, los cuatro nombres de los sumos sacerdotes continúan pendientes del aor. συνήχθησαν: "y en concreto Anás, etc.". La forma del TA corresponde al arameo *qajj-apha'*. D lee tanto en Mt y Jn como en Lc-Hch Κάϊφας.

2) Según Josefo, "Jonatás, hijo de Anás, fue constituido sumo sacerdote el año 36 d.C. como sucesor de Caifás" <sup>16</sup>.

#### Hch 4,7 [α']

ἐν τῷ μέσῳ TA | ἐν μ. TO (D E 0165 383. 614 M) [v/ NR].

El uso absoluto de ἐν (τῷ) μέσῳ sólo se presenta inarticulado en Jn (= Lc!) <sup>17</sup> 8,3.9, y articulado en Mt 14,6. Ambas construcciones son prácticamente equivalentes, si bien, la ausencia del art. parece dirigir el foco hacia ese "centro". En los demás casos ἐν μέσῳ va seguido de un genitivo nominal.

#### Hch 4,8-12 [B']

En la *penúltima* secuencia [B'], segunda del tramo descendente, Pedro responde con valentía (cf. 4,13) ante el Consejo. La respuesta de Pedro ha sido estructurada quiásticamente en dos movimientos [a // a']. A diferencia del discurso pronunciado anteriormente ante el

pueblo de Israel, en nombre del colegio apostólico [B], Pedro responde ahora inspirado por el Espíritu Santo. Las principales marcas comunes son las siguientes: ἄνδρες Ἰσραηλίται (3,12) // πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ (4,8 TO) | ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν (3,14) // ἐσ-ταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν (4,10) | (ἐπὶ) τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ... τὸ ὄνομα αὐτοῦ (3,16a) // ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ ... ἐν τούτῳ (4,10) | τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν (3,16b) // ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιῆς (4,10e).

#### Hch 4,8-10 [a]

1) v. 8: (πρεσβύτεροι) τοῦ Ἰσραήλ TO (D E Ψ 33. 36. 181. 307. 453. 610. 614. 945. 1409<sup>c</sup>. 1678. 1739. 1891. 2344 M d e gig h p<sup>\*[2]</sup> [q w vg<sup>mss</sup>] sy<sup>[p].h</sup> mae arm; Ir<sup>lat</sup> Cyp Chr Amb MssGr<sup>según Beda</sup>) | om. TA (P<sup>74</sup> S A B C 0165. 1175. 1409\* pc ar c pt vg sa bo; Cyr).

2) v. 9: (ἀνακρινόμεθα) ἀφ' ὑμῶν TO (D E 88. 876. 915. 1108. 1611. 2138 d it sy mae; Ir<sup>lat</sup> Cyp Chr) | om. TA (S A B C 383. 614 vg sa).

1) El TO deslinda ya en el encabezamiento del discurso los dos grupos dirigentes ("Jefes del pueblo y senadores *de Israel*") de sus súbditos, anticipando la distinción que aparecerá a continuación entre "vosotros", los dirigentes, y "todo el pueblo de Israel" (cf. v. 10).

2) La precisión ἀφ' ὑμῶν no constituye una excepción a la regla según la cual el códice Bezae usa la prep. ἀπό con verbos en voz pasiva que indican separación y nunca para designar el sujeto agente [18](#). Con dicha construcción parece indicarse que el Consejo judío se ha reunido (συνήχθησαν, v. 5 D) a puerta cerrada para abrir una investigación preliminar [19](#) sobre lo sucedido, antes de hacer comparecer a los apóstoles "en medio" de ellos (ἐν μέσῳ, v. 7 D). Según el TA, en cambio, Pedro no haría sino recapitular el contenido del interrogatorio a que acaban de someterlos<sup>20</sup>. Como se puede apreciar, se trata de dos lecturas diversas de la proposición condicional εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα: el TA lo refiere al interrogatorio precedente (v. 7): "Dado que nosotros hoy somos interrogados acerca de..., que os sea notorio...", confiriendo a la partícula εἰ valor de ἐπεὶ; D, en cambio, al precisar ἀφ' ὑμῶν presupone que se ha abierto una investigación preliminar, en ausencia de los apóstoles:

"Si nosotros hoy estamos siendo investigados por parte vuestra acerca de..., que os sea notorio..." En efecto, en el prolongado interrogatorio a que los acaban de someter (nótese el impf. pl. ἐπυνθάνοντο, v. 7) se ha evidenciado que había disparidad de pareceres en el seno del Consejo judío (ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ

ὄνοματι), debido a los intereses encontrados de los dos principales estamentos que lo componen <sup>21</sup>. Pedro, inspirado por el Espíritu Santo, después de resumir dicha disparidad de criterios (ἐν τίνι, dat. neutro), les aclara que ha sido por medio del nombre (ἐν τῷ ὀνόματι... ἐν τούτῳ) de Jesús Mesías, es decir, rechaza la primera suposición y aclara la segunda.

#### Hch 4,11-12 [a']

1) ν. 12: (οὐδενὶ) ἡ σωτηρία TA | om. TO (D d p\*).

2) οὐδέ TA (*nequ[a]e d<sup>G</sup>*) | οὐ TO (D h; Ir<sup>lat</sup> Cyp Did Aug) [v/ NR].

3) ὄνομά ἐστιν ἕτερον TA | ἐστὶν ἕτ. ὄν. TO (D [*aliud est nomen d*] p; Ir<sup>lat</sup> Aug) | ἕτ. ὄν. ἐστ. S gig [v/ NR].

4) τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις TA | ὅ (τὸ D<sup>C</sup>) δεδ. ἀνθρ. TO (D\*, *quod datum est hominibus d lat*; Ir<sup>lat</sup> Cyp) [τό/ὅ v/ NR].

5) ἡμᾶς TA (B 1704 pc) | ἡμᾶς TO (D d).

1) El TO retiene el sentido causal-instrumental de ἐν + dat. en todos los incisos en que figura, tanto 1) en el *interrogatorio*, perteneciente a la secuencia anterior: a) ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι, por partida doble (v. 7b), reasumido en la presente secuencia: b) ἐν τίνι, pronombre interrogativo (v. 9b), como 2) en la *respuesta*, ya sea en *positivo*: a) ἐν τῷ ὀνόματι (v. 10b), b) ἐν τούτῳ (v. 10e), ya sea en *negativo*: a) ἐν ἄλλῳ οὐδενί (v. 12a), b) ἐν ᾧ (v. 12d). El TA, en cambio, no lo mantiene en el v. 12a al añadir al final ἡ σωτηρία <sup>22</sup> y alterar así sensiblemente las correspondencias. En el TO se puede apreciar que la respuesta ha sido construida en forma de quiasmo: ἐν τῷ ὀνόματι (v. 10b) / ἐν τούτῳ (v. 10e) // καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενί (v. 12a) / οὐ γάρ ἐστιν ἕτερον ὄνομα ... ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς (v. 12b.d).

2-4) En consecuencia, el TA ha introducido ligeros retoques en los vv. 12b.c.d: οὐδέ por οὐ, énfasis sobre ὄνομα, τό en lugar de ὅ <sup>23</sup> y adición de ἐν (ἀνθρώποις), como si se tratara de una nueva afirmación, respecto al v. 12a:

"y no hay en ningún otro *la salvación* (ἡ σωτηρία),

pues *ni siquiera* hay un *nombre distinto* bajo el cielo

*del que* <sup>24</sup> ha sido dado *entre* los hombres,

por cuyo medio debamos ser salvados nosotros."

El tenor del códice Bezae sería (respetando los esticos):

"y no ha sido *por medio* de ningún otro,

pues *no* hay *otro nombre* bajo el cielo,

*que haya sido* dado a los hombres,

por cuyo medio debamos ser salvados nosotros."

5) Confusión debida al itacismo (cf. v. 11a: ὑφ' ἡμῶν D!). En teoría, ambas lecturas tienen sentido; atendiendo al contexto, es impensable que Pedro se refiera a sus acusadores en estos términos.

*Hch 4,13-22 [A']*

En la *última* secuencia, tercera del tramo descendente [A'], se narra la liberación que se ha producido en Pedro y Juan, representantes de la comunidad apostólica (cf. 1,13), correlativa de la liberación del tullido de nacimiento [A]. En el TO se distinguen cinco movimientos (separados todos ellos mediante la partícula δέ: vv. 13a.13d.18.19.21) estructurados en torno a un centro [c], donde se contiene la prohibición de enseñar en nombre de Jesús (v. 18 TO); en torno a éste giran la resolución tomada en el Consejo tras larga deliberación [b] y la respuesta contundente de Pedro y Juan [b'] (vv. 13d-17 TO // 19-20); abre y cierra la secuencia la impotencia de los dirigentes, ya sea para actuar contra ellos o contradecirlos [a], ya sea para castigarlos [a'] (vv. 13a-c TO // 21-22). El movimiento central [c] ha quedado muy diluido en el TA, afectando igualmente al segundo período [b], según se comprobará a continuación. He preferido, por consiguiente, retener la estructuración del TO. Tanto en el tramo ascendente como en el descendente aparece muy subrayada la pareja formada por "Pedro y Juan" (3,1.3.4.11 // 4,13.19); también "el pueblo" (ὁ λαός) de Israel es mencionado en ambos tramos (3,9 // 4,17.21), así como el motivo de la alabanza (αἰνῶν τὸν θεόν, 3,8.9 // ἐδόξαζον τὸν θεόν, 4,21), el del reconocimiento (ἐπεγίνωσκον δὲ/τε αὐτὸν ὅτι... ἦν, 3,10 // ἐπεγίνωσκόν τε/δὲ αὐτοὺς ὅτι... ἦσαν, 4,13) y el resultado de la curación (ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι/γεγενημένῳ αὐτῷ,

3,10 // ἐπὶ τῷ γεγονότι... ἐφ' ὃν γέγονει, 4,21.22). Por otro lado, el "individuo tullido" (ἀνὴρ χωλός, 3,2) ha pasado a ser "el hombre" (ὁ ἄνθρωπος, 4,14.22).

*Hch 4,13a-c TO [a]*

καὶ ἰδιῶται TA | om. TO (D d).

La sucesión de los tiempos verbales indica que "los dirigentes y los senadores y letrados" (v. 5: cf. *supra*) "tienen clarividencia" (θεωροῦντες, part. pr.) de la valentía de la comunidad apostólica representada por Pedro y Juan (un único art.) y que los "letrados" (γραμματεῖς), en particular, a raíz del discurso que Lucas ha puesto en boca de Pedro, "se han percatado" (καταλαβόμενοι, part. aor.) de que son unos "iletrados/sin letras" (ἀγράμματοι), probablemente por el uso repetitivo de ἐν instrumental (vv. 9b.10b.10e.12a D.12d). Hasta aquí las dos recensiones. La adición del TA, καὶ ἰδιῶται, suele traducirse por "e incultos" <sup>25</sup>. Sin embargo, de las palabras pronunciadas por Pedro inspirado por el Espíritu Santo no se sigue que sean unos "incultos/ignorantes": la secuencia del discurso (reasunción de la pregunta y respuesta en positivo y en negativo) y la paráfrasis del Sal 117,22 LXX presuponen conocimientos de retórica y cierta cultura bíblica. Si se traduce por "plebeyos" <sup>26</sup>, no cuadra con el hecho de que los dirigentes "se hayan percatado" de ello a partir del discurso de Pedro y Juan. Podría tratarse de una glosa, tendente a agravar el juicio peyorativo de los dirigentes.

*Hch 4,13d-17 TO [b]*

1) v. 13d: (ἐπεγίνωσκόν) τε TA | δέ TO (P<sup>74</sup> D Ψ 0165\*. 36 pc, *autem* d e).

2) v. 14: (τόν) τε (ἄνθρωπον) TA (D<sup>C</sup>, *quoque* d) | om. D\* [v/ NR].

3) σὺν αὐτοῖς TA (D<sup>B</sup>, *cum ipsis* d) | σὺν αὐτῶν D [v/ NR].

4) ἀντειπεῖν TA (d) | ποιῆσαι ἢ ἀντ. TO (D h x).

5) v. 15: (κελεύσαντες) δὲ TA (*autem* d) | om. TO (KAILEYCANTEC D\* 1518 sa<sup>mss</sup>) [v/ NR].

6) ἀπελθεῖν TA ([h]abire d<sup>G</sup>) | ἀπαχθῆναι TO (D, *adduci* h sy) [v/ NR].

7) συνέβαλλον TA (*conferebant* d e) | -βαλον TO (D E sy<sup>h</sup> sa arm) [v/ NR].

8) v. 16: ὅτι... γέγονεν (D<sup>s.m.</sup>)... φανερόν TA ([D<sup>s.m.</sup>] d) | ὅτι... γεγονέναι... φανερότερόν ἐστιν D\* [γέγονεν/-νέναι v/ NR].

9) ν. 17: ἀλλ' (ἴνα) TA (d) | om. D [v/ NR].

10) πλεῖον TA | πλέον τι TO (D, *amplius quid d h p*) [v/ NR].

11) ἀπειλησώμεθα TA | ἀπειλῆ ἀπειλ. E Ψ 33. 383. 614 M sy<sup>h</sup> | ἀπειλησόμεθα οὖν TO (D\* [27](#), *comminemur ergo d*) [-/οὖν v/ NR].

1-2) El TA une muy estrechamente los dos impfs. (... ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς) y el tercer inciso (τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες), ofreciendo así un relato narrativamente perfecto, como si se tratara de un único período. El TO, en cambio, separa sorprendentemente los dos impfs. (... ἐθαύμαζον. ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτούς...), estableciendo así un claro contraste entre el "ver", de un lado, que les ha causado *extrañeza*, y el "juzgar y actuar", del otro, con el reconocimiento de su *impotencia* y la *resolución* final. Por otro lado, yuxtapone asindéticamente los dos últimos incisos (ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτούς... τὸν ἄνθρωπον βλέποντες). (En 3,10 las dos recensiones se habían intercambiado los papeles: ἐπεγίνωσκον δέ TA / -σκόν τε TO.)

3) Excepcionalmente σύν es usado "como μετά con gen." [28](#).

4) La alternativa contenida en el TO podría hacer referencia al *logion* de Jesús conservado tan solo por Lc 21,15b, según S B L Ψ: ἢ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντεπεῖν. (Con todo, D it sy<sup>s.c.p</sup> bo<sup>ms</sup> Cyp omitían ἢ ἀντεπεῖν.) De hecho, según se explicitará a continuación, los dirigentes habrían querido "hacer" algo (cf. v. 16b: Τί ποιήσωμεν...;), pero no pueden "negar" la evidencia (cf. v. 15c: οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι), o sea que tenían intención de "hacer" algo, además de "contradecirlos": "no tenían nada *que hacer* o en qué contradecirlos".

5) El TA (+ d) separa aquí (δέ) el primer movimiento [a] del segundo [b]. El TO ya los había separado en el v. 13d, donde ha leído δέ en lugar de τε (TA), mientras que ahora lee simplemente κελεύσαντες (έleyó D καὶ κελεύσαντες?), acoplado asindéticamente a los dos impfs. anteriores, incidiendo en la duración iniciada en el v. 13d: ἐπεγίνωσκον δέ y continuada en el v. 14: τὸν ἄνθρωπον βλέποντες... οὐδὲν εἶχον...: "Reconocían, *sin embargo*, que ellos estaban con Jesús, *viendo* al hombre que estaba con ellos de pie, el que había sido curado, no tenían nada *que hacer* o en qué contradecirlos: *habiendo ordenado* que se los llevaran fuera del Consejo, deliberaron entre ellos..." El ensamblado asindético: impf. + part. pr. + impf. + part. aor., seguido de otro aor. (συνέβαλον, ver *infra*), sirve para acrecentar la tensión que invade a los miembros del Consejo al sentirse impotentes de "hacer nada o de contradecir" a Pedro y Juan. Sólo una vez hayan desaparecido de su presencia tanto Pedro y Juan como el hombre curado, podrán deliberar entre ellos.

6) EL TA utiliza el verbo ἀπέρχομαι, usado profusamente por Lucas y los demás evangelistas para indicar simplemente la acción de "irse de" un lugar <sup>29</sup>, sin connotaciones teológicas. En cambio, el TO echa mano del verbo ἀπάγω, "llevarse (a alguien) fuera de" un lugar, con un sema de violencia, utilizado repetidamente por los tres sinópticos en el proceso de Jesús <sup>30</sup>: comparar Lc 22,66: ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν συνέδριον αὐτῶν, γ 23,26: καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν con Hch 4,15: κελεύσαντες αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπαχθῆναι.

7) El impf. del TA (+ d) se compagina con la separación introducida al principio (cf. *supra*): "Habiendo ordenado, *sin embargo*, que *ellos se marcharan* (inf. aor. en voz act.) fuera del Consejo, *se pusieron a deliberar* (impf. sucesivo al aor.) entre ellos diciendo..." En cambio, el TO matiza algo más: "... habiendo ordenado que *se los llevaran* (inf. aor. en voz pas.) fuera del Consejo, *deliberaron* (aor. complejo) entre ellos diciendo..."

8) El TO da mayor resalte a la función completiva (en calidad de sujeto) del ὅτι inicial <sup>31</sup> (la construcción con inf. es correcta: cf. Hch 27,10) <sup>32</sup>. El uso del comparativo φανερότερον (lo correcto sería -ώτερον) en sentido elativo ("es demasiado evidente") por el código Bezae no hace sino subrayar el aspecto manifestativo de dicha señal, matiz ya apuntado con la anticipación del adj. (γνωστὸν σημεῖον).

9-10) La partícula adversativa ἀλλά del TA separa perfectamente la *deliberación* (μέν, v. 16) de la *resolución* tomada por los dirigentes: "*Pero*, para que no se divulgue *más todavía* entre el pueblo..." (Se debe suplir como sujeto la noticia de la liberación del tullido.) <sup>33</sup> En cambio, según el TO, su omisión permite acoplar dicho inciso a la *deliberación*, a modo de explicativa: "... no (lo) podemos negar, no sea que se divulgue *todavía algo más* entre el pueblo" (τι es el sujeto del pasivo διανεμηθῆ). En d hay una confluencia: *sed ut non amplius* (TA) *quid* (TO) *serpiat in populum*.

11) El TO, consecuente con las variantes que acabamos de reseñar, encabeza la *resolución* con la partícula οὖν, seguida del verbo en tiempo fut. En el TA el tono conminativo de la resolución se obtiene mediante el subj. La construcción del verbo seguido de μηκέτι + inf. debe traducirse por "(Así pues,) les conminaremos bajo amenaza que..." <sup>34</sup>. Por lo que hace al semitismo conservado por E Ψ 33. 383. 614 M sy<sup>h</sup>, puede verse Lc 22,15; Hch 2,17 (no en D!).<sup>30</sup>; 5,28; 23,14. Por otro lado, la lección imposible de D OYTOIC, o bien es un error, en lugar de αὐτοῖς (TA), o bien una aféresis, en lugar de τούτοις (v. 16b). En este último caso tendría sentido despectivo y confirmaría la separación establecida mediante la partícula οὖν.

Como se ha podido comprobar, la acumulación de variantes en una y otra recensión no puede ser casual. El hilo narrativo es, como de costumbre, más fluido en el TA que en el TO. En cambio, el uso del asíndeton por parte del TO para subrayar la orden tajante de que se los llevaran fuera del Consejo y la impotencia que sienten los dirigentes de negar lo ocurrido por miedo a que se divulgue todavía más entre el pueblo un hecho tan manifiesto, confieren dramatismo a la escena.

#### *Hch 4,18 TO [c]*

1) συνακατατιθεμένων δὲ αὐτῶν τῇ γνώμῃ TO (D [*consentientibus autem omnibus notitia* d gig] h [vg<sup>ms</sup>] sy<sup>hmg</sup> mae; [Lcf]) | om. TA.

2) καὶ καλέσαντες αὐτούς TA | φωνήσαντες αὐτούς TO (D, *uocantes eos* d gig sy<sup>hmg</sup> mae; Lcf).

3) καθόλου TA (S\* B) | τὸ καθ. TO (P<sup>74</sup> S<sup>1</sup> A [TO / KATA TO D] E Ψ 614 M, *omnino* d) .

4) τοῦ (Ἰησοῦ) TO | om. TA (B\* 36. 431. 614. 2147. 2412 pc).

1) En el TO el movimiento central [c] está perfectamente marcado (no así en el TA: cf. *infra* 2). El verbo συνακατατίθεμαι, exclusivo de Lucas, se presenta tres veces en la obra lucana (una sola en el TA): Lc 23,51; Hch 4,18 D y 15,12 D <sup>35</sup>. El equivalente, si bien menos expresivo, συνακατανεύς, también exclusivo de Lucas, sólo se presenta en Hch 18,27 D. Aun cuando no se explicita quién ha sido el que ha llevado la voz cantante, hasta conseguir que "ellos fuesen dando su consentimiento (συνακατατιθεμένων, part. pr. iterativo) a la opinión" emitida en el seno del Consejo, de la construcción de la secuencia puede inferirse que ha sido "Anás, el sumo sacerdote" (v. 6), quien ha formulado dicha resolución.

2) El TA, debido a la eliminación del consentimiento de los miembros del Consejo, se ve obligado a coordinar con un καί el movimiento central [c] con el anterior [b]. Como de costumbre, Lucas se sirve de dos verbos semánticamente equivalentes, pero con muy diversos matices, para expresar la idea de "llamar": καλέω y φωνέω. El primero lo reserva para los casos en que adquiere el sentido fuerte de "invitar, citar a alguien, invocar, nombrar, etc." <sup>36</sup>, mientras que el segundo lo utiliza en el sentido más llano de "llamar, gritar" <sup>37</sup>. El presente caso, según el TA, constituiría una excepción. El TO es más consecuente (cf. Lc 6,13 D; 14,12; 16,2; 19,15; Hch 9,41; 10,7).

3) TO / KATA TO D, por error del copista, al confundir ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΝ ΤΟ ΚΑΘΟΛΟΥ con ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΝΤΟ ΚΑΤΑ ΤΟ <sup>38</sup>.

4) D es más consecuente que B al retener aquí el art. ante "Jesús", a quien se ha nombrado ya anteriormente, y por cierto inarticulado (v. 10 TA/TO) <sup>39</sup>.

#### Hch 4,19-20 [b']

1) v. 19: ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον TA | ἀποκριθεὶς (-θέντες cet) δὲ Π. κ. Ἰωάννης εἶπον TO (D, *respondens autem Petrus et Iohannes dixerunt* d [gig sy<sup>p</sup>; Lcf]).

2) v. 20: μὴ λαλεῖν TA (D<sup>E</sup>, *non loqui* d<sup>E</sup>) | λαλεῖν; TO (D\*, *loqui?* d\*).

1) Según el TA, Pedro y Juan responden al unísono (un solo art. con el verbo en pl.). Según el TO, en cambio, el verbo en sg., enfatizado (en primera posición), se refiere preferentemente a Pedro como portavoz de la comunidad apostólica (por eso no lleva art.), un recurso literario que Lucas utiliza con relativa frecuencia <sup>40</sup>.

2) En mi opinión <sup>41</sup>, tanto D\* como d\* formulan una pregunta (οὐ δυνάμεθα γάρ... λαλεῖν; *non possumus enim... loqui?*) que exige una respuesta positiva: "¿Es que no podemos, en efecto, nosotros hablar de lo que hemos visto y oído?"<sup>42</sup>.

#### Hch 4,21-22 [a']

1) v. 21: μηδὲν εὐρίσκοντες TA | μὴ εὐρ. αἰτίαν TO (D [*nihil* (TA!) *inuenientes causam* d] p\*.<sup>2</sup> sy<sup>p</sup> mae bo).

2) κολάσωσιν B | -σωνται TO (S D cet) [v/ NR] <sup>43</sup>.

3) v. 22: γεγόνει TA\*/TO (B D pc) | ἔγεγ. TA<sup>2</sup> (S A E Ψ M).

4) τὸ σημεῖον τοῦτο TA | τὸ σημ. TO (D, *hoc signum* d gig p mae bo<sup>mss</sup>; Ir<sup>lat</sup> Lcf).

1) El TO apunta hacia una *conjunción* de dos motivos: 1) no encontraban ningún cargo (de qué acusarlos) <sup>44</sup>, y 2) no encontraban la manera de castigarlos. El TA podría incluir también los dos motivos: en este caso, μηδὲν sería equivalente de μή ... αἰτίαν. Uno y otro motivo, lejos de excluirse, se complementan. En Hch 13,28 D dice, a propósito de Jesús, que μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἐν αὐτῷ y en Lc 23,22 D lee οὐδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρίσκω ἐν αὐτῷ <sup>45</sup>.

2) Hay una ligera diferencia de matiz entre la voz activa ("castigar a alguien") y la media ("tener a alguien castigado") <sup>46</sup>. B conservaría la lección primitiva del TA (*lectio facilior*, por la presencia del complemento directo αὐτούς).

3) En el NT se omite, por regla general, el aumento del plqpf. <sup>47</sup>.

4) El TA refuerza con el adj. demostrativo el sentido anafórico contenido ya en el art. (d lo traduce por *hoc*). Tratándose de una explicativa (γάρ), el demostrativo confiere a la cláusula valor parentético: un comentario del redactor. Mientras que su ausencia en D hace que dicha cláusula refleje simplemente el razonamiento del pueblo (πάντες... ἐπὶ τῷ γεγονότι... ἐφ' ὃν γέγονει τὸ σημεῖον).

JOSEP RIUS-CAMPS

© 1996 Filología Neotestamentaria

---

## NOTES

\* A partir de esta nota se indicarán entre corchetes con la sigla "vI NR" (= *varia lectio* no reseñada) las variantes conservadas en el código Bezae que no figuran en el aparato crítico de Nestle-Aland, <sup>27</sup>NTG. Con el progresivo acopio de materiales se podrán evaluar en su día los criterios que guiaron dicha selección. Con la publicación de las Actas del Coloquio de Lunel sobre el código Bezae, nuestros conocimientos sobre la antigüedad, singularidad y valor crítico de dicho código se han visto considerablemente acrecentados: *Codex Bezae. Studies from the Lunel Colloquium. June 1994*, ed. por D. C. Parker y C.-B. Amphoux, Leiden-New York-Köln, Brill, 1996. En concreto, en lo concerniente a la diferenciación propuesta por mí entre D05 y d05 dentro de ese mismo código, como procedentes de substratos griegos independientes, puede verse *Le substrat grec de la version latine des Actes dans le Codex de Bèze*, pp. 271-295.

<sup>1</sup> Metzger, *TC* 316.

<sup>2</sup> B.-L. II 25.

<sup>3</sup> Nótese la correspondencia: οἱ ἱερεῖς – διδάσκειν // οἱ Σαδδουκαῖοι – ἀναγγέλλειν, correspondencia que no se verifica en el TA, por tratarse de un grupo *ternario* y por el hecho de no ser "los sumos sacerdotes" los encargados de impartir la enseñanza al pueblo (puede verse mi *Comentari* I 207-208).

<sup>4</sup> *Pace* B.-L. II 25.

<sup>5</sup> "This manuscript (D05) displays the frequent peculiarity of inserting *καί* before the main verb after a participial construction" (Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* 103). No es, por tanto, superfluo ese *καί* (*pace* Metzger, *TC* 316).

<sup>6</sup> Como en Lc 9,14: ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι; Hch 5,36: ᾧ προ-σεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς (ἀρ. ἀνδρ. D) ὡς τετρακοσίων; Jn 6,10 D.

<sup>7</sup> No reseñada en *Vollständige Konkordanz zum griechischen Neuen Testament* de Kurt Aland; atestiguada en L.-S.-J., s. v. τε A II 3b: "καὶ .. τε perh. means *and .. also*."

<sup>8</sup> S. Levinsohn, *Textual Connections in Acts*, Atlanta 1987, pp. 121-136.

<sup>9</sup> Sólo Lucas, según D, utiliza ese doble artificio delante de cifras. Los demás evangelistas sólo se sirven de la partícula ὡς.

<sup>10</sup> ἄνδρες ὡς πεντακισχίλιοι D, *virī ut quinque milia* d: variantes (ver n. 6) no reseñadas en <sup>27</sup>NTG.

<sup>11</sup> Nótese la diferencia entre el impf. ἦσαν de la escena de los panes (referencia a la *permanencia* de "todo el pueblo" o Israel histórico "en un lugar desierto", Lc 9,12-14) y el doble aor. pasivo, προσετέθησαν (Hch 2,41) y ἐγενήθη (4,4), cuyo sujeto agente no es otro que el Señor Jesús (cf. 2,47b: προσετίθει).

<sup>12</sup> Delebecque, *Les deux Actes* 230. Por lo que se refiere a la construcción de ἐγένετο + *verbum finitum*, cf. B.-D.-R., §§ 472, n. 7; 442,4a y n. 11; *Comentari* I 210, n. 60.

<sup>13</sup> El paralelismo continúa en la formulación de la pregunta por partida doble: ἐν ποία ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς ἢ (καὶ D) τίς ἐστίν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; (Lc 20,2) // ἐν ποία δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς (Hch 4,7).

<sup>14</sup> Puede verse mi *Comentari* I 210-211.

<sup>15</sup> Véase Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* 168-169.

<sup>16</sup> *Ant.* XVIII 4,3.

<sup>17</sup> Puede verse mi propuesta en *Origen lucano de la perícopa de la mujer adúltera* (Jn 7,53-8,11), en *Filología Neotestamentaria* VI (1993) 149-176.

<sup>18</sup> Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* 161-164.

<sup>19</sup> "In Attic Gk. this verb is used of a preliminary inquiry; in later Gk., of any legal questioning" (Bruce, *Text* 120). Pedro, a diferencia de Pablo en Hch 24,21: περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν (cf. 25,9: ἐφ' ἐμοῦ), recuerda a los miembros del Consejo que la deliberación previa no ha tenido lugar en presencia de ellos.

<sup>20</sup> Cf. Schneider, AG I 346: "Der einleitende Nebensatz mit εἰ ἀνακρινόμεθα rekapituliert die Verhörfrage von V 7, bevor der Hauptsatz die Antwort bietet".

<sup>21</sup> Cf. *supra*, v. 5 D y la diferenciación que acabamos de observar, siempre según D, entre ἄρχοντες τοῦ λαοῦ y πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ, es decir, entre los dirigentes políticos y los religiosos.

<sup>22</sup> *Pace* Delebecque, *Les deux Actes* 42: "Le mot nécessaire (?) ἡ σωτηρία est omis par D (faute de copiste)." El interrogante es mío. En el inciso en negativo, καὶ οὐκ ἐστίν ἐν ἄλλῳ οὐδενί D, se sobreentiende el mismo sujeto que en el inciso formulado anteriormente en positivo, ἐν τούτῳ, a saber, οἱ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής (v. 10).

<sup>23</sup> Pace Delebecque, *Les deux Actes* 42: "Le ms. D écrit ὁ (δεδομένον) par erreur au lieu de τό."

<sup>24</sup> "The art. with the ptc., although there is none with the noun, suggests that the emphasis is on the one name which is given rather than on any other in which there is no salvation" (Bruce, *Text* 121).

<sup>25</sup> Arndt-Gingrich lo traducen por "an untrained man" (*Greek-English Lexicon* 370).

<sup>26</sup> "homines indocti et plebeji" (Zorell, *Lexicon Graecum Novi Testamenti* 603); Zerwick-Grosvenor, *Analysis* 361, lo traducen por "*layman* (in any special field)". El significado básico sería "individuo del pueblo bajo o del campo, 'am ha-'aretz".

<sup>27</sup> Scrivener transcribe επιλ. y asigna απιλ. a D<sup>H</sup>: en el MS se lee perfectamente ΑΠΙΛ..

<sup>28</sup> Robertson 628 (bibliografía en n.); Mayser II 2, 367-368.

<sup>29</sup> Lc 15x (+ 6x TA; + 3x D) + Hch 4x (+ 2x TA; + 1x D).

<sup>30</sup> Mt 26,57; 27,2.31; Mc 14,44.53; 15,16; Lc 22,66; 23,26.

<sup>31</sup> Cf. Zerwick, *Graecitas*, § 416.

<sup>32</sup> Cf. B.-D.-R., § 397,5; pace Haenchen, AG 178, n. 1; Delebecque, *Les deux Actes* 42.

<sup>33</sup> Zerwick-Grosvenor, *Analysis* 361: "subject not expressed, sc. the news, the report".

<sup>34</sup> Cf. Schneider, AG I 350, n. 79.

<sup>35</sup> Véase mi *Comentari* III 156.

<sup>36</sup> Lc 36x (+ 7x TA; + 4x D) + Hch 16x (+ 3x TA; + 1x D).

<sup>37</sup> Lc 9x (+ 1x TA; + 2x D) + Hch 4x (+ 3x D).

<sup>38</sup> Por lo que se refiere a la omisión del art. en algunos MSS, véase mi *Comentari* I 221, n. 91.

<sup>39</sup> Cf. Heimerdinger-Levinsohn, *The Use of the Definite Article* 30.

<sup>40</sup> "Switch of focus (to Peter and John away from the Jewish leaders)" (Heimerdinger-Levinsohn, *The Use of the Definite Article* 37). Pace J. Crehan, *Peter According to the D-Text of Acts*, en *Theological Studies* XVIII (1957) 596-603; Metzger, *TC* 320.

<sup>41</sup> Pace Delebecque, *Les deux Actes* 43: "Par une erreur évidente du copiste, D omet la négation μή devant λαλείν"; B.-L. II 30 intentan dar una explicación plausible de la omisión.

<sup>42</sup> Cf. B.-D.-R., § 427,2; 440: "Wenn eine bejahende Antwort nahebelegt werden soll, so geschieht dies durch ου̇."

<sup>43</sup> Cf. Epp, *The Theological Tendency* 126.

<sup>44</sup> Schneider, *AG I* 341, n. v, traduce la var. occid. por "weil sie keinen Verurteilungsgrund fanden", y comenta: "Jedoch schließt das folgende τὸ πῶς diesen Sinn aus."

<sup>45</sup> "The D-text in Acts iv. 21 is again paralleling the experience of the apostles with that of Jesus: the Jewish rulers seek to make the apostles answerable for a crime, just as they did Jesus; and the apostles, like him, are suffering innocently since no crime could be found" (Epp, *The Theological Tendency* 126).

<sup>46</sup> Cf. Zerwick-Grosvenor, *Analysis* 361. κολάζω reaparece tan sólo en 1Pe 2,20 P<sup>72</sup> S<sup>2</sup> P Ψ y en 2Pe 2,9 (ambas veces en voz pasiva). En el AT la voz media es usada en 1Ma 7,7 S A y en 3Ma 7,3: cf. *ThWNT* III 816, n. 8 JohSchneider.

<sup>47</sup> Cf. B.-D.-R., 66,1 y n. 2; Bruce, *Text* 125; Zerwick-Grosvenor, *Analysis* 361.